

2006 © Berezina Matoković

Biblioteka
BEREZINA II

Vlast. naklada
Dr. sc. BEREZINA MATOKOVIĆ

Računarska obrada:
Dr. sc. BEREZINA MATOKOVIĆ

Grafičko oblikovanje:
Dr. sc. BEREZINA MATOKOVIĆ

Tisak:
Vlast. nakl. , Split

Naklada:
200 primjeraka

Tisak dovršen:
kolovoz 2006.

CIP – Katalogizacija u publikaciji
Sveučilišna knjižnica u Splitu

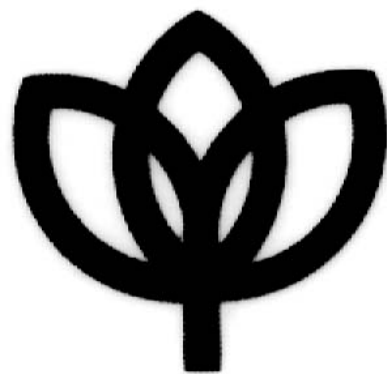
UDK 821.163.42'282-1

MATOKOVIĆ, Berezina
Sudamja / Dobrila. – Split: vlast. nakl, 2006. –
16 str. ; 30 cm. – (Berezina ; knj. 2)

Stihovi – Pravo ime autorice: Berezina Matoković.

ISBN 953-97611-4-X

ISBN 953-97611-4-X



Sudâmja

Jèman gùšt dirávàt
přiko i ùjokolo Pazāra
vižitàt bānke
nīma ča nīma
jòči kà zdila
za arlekinávàt se
i bīt kà pìmpèrlin
tòte su *dà alamāri* forkète kadéne
nāštari āžule rečīne pindôlice
vère puntàpèti petenīni šapùnjète
òli kanotjère strījači
pumpūni vèntule
o ròbe mòš nāč za lušāt se
vèšte veštālje šjālpe redipète
šudāre šudārīce bīčve prtène bīčve
cavāte kòtule veštīte
kurdèle mudānte o kotūna gvānte
plète dilète jakète dilètīne
rikāme pakètīne
nī vīšje ječérma šājka komèši koparāni
òli krožūni kurtīni pripàšnjàče sūrke
òndar zà kuču šugamāni intimèle lancūni
kuvèrte pjumīni tavāje
tavajòli incèràde imbòtīde
za dičīcu zjogātule tròtuli
fišcòti frānje svīrci
līvo su stīvani bādñji dopjèti čīkare
bičèrīni bocūni gamèle dvižīce bronzinīci žmūli
potòn badīli macòle gràdèle sīči sikīre
a přiko pūta gāmbeti bagulīne
gratakāže karàtīli
jèma i batidūri kògoma mašūri i pitāri
ništo čančarīja kà jàgle čapīni temperīni
o pòstolin da ne govòrin
postòli s pūnton òli njòkon
škarpīne opānki i opūte
nī vīšje ungarèžica
òndar pūpe pupòti vīšalice britvùlīni gānci
čībe kaldāje bānčīci bòce i balòte
mirākul o kòf konīstre tèče škātule

ě jũsto san zaũdobija rěč
nĩdir licěncja
bokãji krakũni lopĩže nõžice
mãkine pumpãrĩne
za težãke maškĩni motĩke
õndar lumbrẽle puntarjõli roštjẽre
bãncĩci *jõpet* kljũke svrdli
nĩ zã vidĩt ramĩne klĩšãa spãre
molẽte šegãci špĩne karẽgĩni brũškĩni
lukẽti mĩji põrtacẽnere trãpule
žgũbje
bõme i škãrami raškẽte botiljũni
kandẽle i kandelĩri
pã maštĩli ožẽgi pinjãte žbrẽnde šplãnje
jẽma nĩšto špãtul tavulĩni rãšp
tajẽnt *nĩ trãpani* rokẽli pĩpãci
karãtili brẽntvic põt *da vřãine*
potõn štũve karẽti mãškuli škudẽle
i dvã tri põkriva
kõ bi svẽ mõga ĩmentovat
jazĩk mi se natrũdija
dũnkve
namĩri san se na bukãre o drĩva
nĩ mũkte nĩkako
jẽrbo ĩz nĩzi opõl drugovããije vonjã
mõš vĩšje potẽgnĩt o kõlpa
jõpet ãu najĩdĩt onũ mõju dõma
petãvãt ãe kãko san fãlija
ãrãija zboršã pĩneze
vajã bĩt kũco gõbo fũrbasto muããt
ãĩnĩt fĩntu o ĩnfõtanega
kã spũstĩt nõs do tlẽja
vũãen se
intrãn i na kũnj molẽte pĩšãavice
škrovãde pršũre
špacẽte svĩãe tajãfẽr rõdul põt
isprikomĩšalo mi se
nẽ morẽn se nĩ sĩtit nĩki rĩãi
kã za mĩsãn šãenãc
ãla bãnde grẽn na jẽnu pošãẽnu bevãndu
kõ põza vẽle rabõte



Pinku lipi zaudobjeni riči

Sudâmja

ž (*gen. jd Sudâmje*) svetkovina Sv. Duje (najžešćega sveca)
zaštitnika Splita Grada

àla bânđe *uzreč.* sa strane

alamār m (*gen. jd alamāra*) vrsta kopče za odijelo

árčit *nesvrš.* (*prez.* árčin, -iš) trošiti, razbacivati

arlekinávät se *nesvrš.* (*prez.* arlekinájen, -eš se) čudno se ponašati i oblačiti, ludirati se

âžula ž (*gen. jd âžule*) kopča

badânj m (*gen. jd bādnja*) veliki kotao

badil m (*gen. jd badīla*) lopata

bagùlīna ž (*gen. jd bagùlīne*) štap za hodanje

balôta ž (*gen. jd balôte*) boće

bânak m (*gen. jd bânka*) klupa, primitivni stolovi za prodaju ribe ili povrća

bânčić m (*gen. jd bânčića*) klupica

batidūr m (*gen. jd batidūra*) zvekir na vratima

bevânda ž (*gen. jd bevânde*) razvodnjeno vino

bičèrīn m (*gen. jd bičèrīna*) čašica, kupica

bīčva ž (*gen. jd bīčve*) čarapa

bīt *nesvrš.* (*prez.* sãn, si) biti

bocūn m (*gen. jd bocūna*) trbušasta boca za vino

bôča ž (*gen. jd bôče*) drvena kugla

bokâj m (*gen. jd bokâja*) vrč, bokal

bōme *čest.* bogami

botiljūn m (*gen. jd botiljūna*) velika boca

bréntvīca ž (*gen. jd brēntvice*) ručna bačvica za piće

britvùlīn m (*gen. jd britvùlīna*) džepni nožić

bronzinīć m (*gen. jd bronzinīća*) veći željezni lončić

brūškīn m (*gen. jd brūškīna*) četka

bukâra ž (*gen. jd bukâre*) drvena čaša

cavâta ž (*gen. jd cavâte*) papuče

čâ, čâ *zam. što*

čančarija *ž mn (tant. čančarije) tričarija, sitnica*

čapîn *m (gen. jd čapîna) štivalica za rublje*

ćiba *ž (gen. jd ćibe) krletka*

ćikara *ž (gen. jd ćikare) šalica*

činît *nesvrš. (pres. činîn, -îš) raditi, praviti*

dõma *razg. (dat. jd) kući*

dopjët *m (gen. jd dopjëta) starinski dalekozor*

drîvo *sr (gen. jd drîva) drvo*

drugovãcije *pril. drugačije, na drugi način*

dûnkve *vezn. dakle, prema tome, onda, i zato*

dvižica *ž (gen. jd dvižice) omanji drveni sud za pretakanje vina*

dilët, dilëj *m (gen. jd dilëta, dilëja) prsluk*

dilëtîn *m (gen. jd dilëtîna) prslučić*

dirávât *nesvrš. (pres. dirâjen, -ješ) obilaziti, šetati*

ě *čest. izraz različitih, emocionalnih stanja*

falit *svrš. i nesvrš. (pres. falîn, -îš; falîjen, -eš)*

pogriješiti; griješiti

finta *ž (gen. jd finte) obmana, prevara (oblik u izrazu*

činît fintu : činiti se, pretvarati se)

fišcot *m (gen. jd fišcota) zviždaljka*

forkëta *ž (gen. jd forkëte) ukosnica, kopča za kosu*

fränja *ž (gen. jd fränje) špekula*

fûrbast *prid. lukav*

gãmbet *m (gen. jd gãmbeta) škopac, vrsta karika za spajanje lanaca*

gamëla *ž (gen. jd gamële) posude za prenašanje jela, zdjele*

gãnac *m (gen. jd gãnca) kuka*

grådële *ž mn (tant. grådëla) žičana rešetka za pečenje ribe*

gratakâža *ž (gen. jd gratakâže) strugač za sir, voće, povrće*

grëst *nesvrš. (pres. grën, grëš, grê, grëmo, grëte, grëdu) ići (ide se)*

güşt *m (gen. jd güşta) ukus u hrani ili bilo čemu, užitak*

gvãnte *sr mn (tant. gvãnta) rukavice*

ïmentovat *svrš. i nesvrš. (prez. oblik samo u izrazu: mören, -eš ïmentovat)* imenovati, spomenuti, napomenuti
inbõtïda *ž (gen. jd inbõtïde)* pokrivač punjen perjem
incèrâda *ž (gen. jd incèrâde)* kišna kabanica, nepromočivo platno
infötan *prid.* razljučen, naljučen
intimëla *ž (gen. jd intimële)* jastučnica, presvlaka
inträt *svrš. (prez. intrân, -âš)* naići, sresti
isprikomišät (se) *svrš. (prez. isprikomišan, -aš (se))* izmiješati (se)

jaglâ *ž (gen. jd jaglè)* igla
jakëta *ž (gen. jd jakëte)* haljetak
jazik *m (gen. jd jazïka)* jezik
ječërma *ž (gen. jd ječërme)* starinski prsluh
jemät *svrš. (prez. jëman, -aš)* imati
jëna *br.* jedna
jërbo *vezn.* jer, budući da
jöko *sr (gen. jd jöka, gen. mn. jöçiju)* oko
jöpet *pril.* opet, ponovno
jüšto *pril.* točno

kâ *vezn.* kao
kadëna *ž (gen. jd kadëne)* lanac
kaldäja *ž (gen. jd kaldäje)* kotao
kandëla *ž (gen. jd kandële)* svijeća, voštanica
kandelïr *m (gen. jd kandelïra)* svijećnjak
kanotjêra *ž (gen. jd kanotjêre)* muški slamnatii šešir s ravnim vrhom
karätïlac *m (gen. jd karätïla)* bačvica
karegîn *m (gen. jd karegîna)* mala stolica
karët *m (gen. jd karëta)* kolica
klïšća *sr mn (tant. klïšća)* kliješta
kljüka *ž (gen. jd kljüke)* kvaka
kö *zam.* tko
köfa *ž (gen. jd köfe)* korpa
kögoma *ž (gen. jd kögome)* lončić za kuhanje kave
komëš *m (gen. jd komëša)* ženski haljetak od bijelog platna
konïstra *ž (gen. jd konïstre)* korpa
koparân *m (gen. jd koparâna)* težački ogrtač s alamarima
kötula *ž (gen. jd kötule)* suknja
kotün *m (gen. jd kotüna)* pamuk
krakün *m (gen. jd kraküna)* zasun
krožün *m (gen. jd krožüna)* muški težački prsluh

kũco *pril.* šutke, bez riječi (izraz: bit kũco gũbo *uzreć.* šutjeti)

kũnj m (*gen. jd* kũnja) klin

kurděla Ź (*gen. jd* kurděle) pamučna vrpca

kurtĩn m (*gen. jd* kurtĩna) Źenska splitska narodna nošnja

kuvěrta Ź (*gen. jd* kuvěrt) pokrivač

lancũn m (*gen. jd* lancũna) plahta

licěncja Ź (*gen. jd* licěncje) dozvola, licenca

lĩvo *pril.* lijevo

lopĩŹa Ź (*gen. jd* lopĩŹe) lonac od zemlje

lukět m (*gen. jd* lukěta) katanac

lumbrěla Ź (*gen. jd* lumbrěle) kišobran

lušāt se, lušāvāt se *nesvrš.* (*prez.* lušān, -āš se; lušājen, -eš se) davati na luksuz, rastrošnost

macōla Ź (*gen. jd* macōle) drveni bat

mākina pumparĩna Ź (*gen. jd* mākine pumparĩne) ručni polijevač koji se nosi na leđima i pumpa rukom

mašklĩn m (*gen. jd* mašklĩna) kranp, trnokop

māškuli m mn (*tant.* māškũla) rašlje za veslo

maštil m (*gen. jd* maštila) vjedro

mašũr m (*gen. jd* mašũra) Źeljezno plosnato korito s dvije ručke

mĩj m (*gen. jd* mĩja) mijeh

mōč *svrš. i nesvrš.* (*prez.* mōren, -eš (mōš)) moći, imati sposobnosti

molēte Ź mn (*tant.* molēt) hvataljke za ugljen

mořika Ź (*gen. jd* mořike) poljski alat za zgrtanje zemlje

mrsān m (*gen. jd* mrsāna) sjekirica za meso

mučāt *nesvrš.* (*prez.* mučĩn, -ĩš) šutjeti

mudānte sr mn (*tant.* mudānat) gačice

mũkte *pril.* besplatno

nāč se *svrš.* (*prez.* nājden, -eš se; mōren se nāč, mōš se nāč) naći se

najĩdit (se) *svrš.* (*prez.* najĩdin, -iř se) naljutiti (se)

namĩrit *svrš.* (*prez.* namĩrin, -iř se) naići na

nāřtar m (*gen. jd* nāřtara) ukrasna vrpca

natrũdit *svrš.* (*prez.* natrũdin, -iř se) umoriti se

nĩ *razg.* niti

nĩ *razg.* nije

nĩ (nĩma) *razg.* nema (od nemati)

nĩdir *pril.* nigdje

nĩki *zam. neodr.* neki, bilo koji

nīma ča nīma *uzreč.* nema čega nema
nīmāt *nesvrš.* (*prez.* nīman, -aš ili *uzreč.* nī) nemati
nīšto *zamj. neodr.* nešto
nījizi *zam.* njih
nōžice *ž mn (tant. nōžica)* škare

ò *prij.* od
o kôlpa *pril.* odjednom, odjedamput
òl *vezn. rast.* ali, ili, zar
ôndar, ôndac *pril.* tada, zatim
opâнки *m mn (tant. opânaka)* opanci
opôl *m (gen. jd opôla)* crveno vino
opûta *ž (gen. jd opûte)* dio opanka
òžëg *m (gen. jd òžëga)* žarač

paketîna *ž (gen. jd paketîne)* kombinacija pelenice i pokrivača za novorođenče s naslonom za glavicu
Pazār *m (gen. jd Pazāra)* glavna tržnica u Splitu
petāvāt *nesvr.* (*prez.* petājen, -eš) zanovijetati, napominjati
petenîn *m (gen. jd petenîna)* ukosnica u obliku češlja
pindôlica *ž (gen. jd pindôlice)* privjesak na naušnici
pînezi *m mn (tant. pînêz)* novci
pinjâta *ž (gen. jd pinjâte)* kuhinjsko posuda kuhinjskog suđa
pînperlin *m (gen. jd pînperlina)* gizdavac, kicoš
pîščāvica *ž (gen. jd pîščāvice)* zviždaljka, pištaljka od trstike
pitār *m (gen. jd pitāra)* (zemljana) posuda za cvijeće
pjumîn *m (gen. jd pjumîna)* veliki jastuk od perja
plēt *m (gen. jd plēta)* deblji vuneni šal s resama
pôkrivo *m (gen. jd pôkriva)* poklopac
pôrtacênere *ž (gen. jd pôrtacênere)* pepeljara
postôli s njôkon *m mn. (gen. jd postôla s njôkon)* cipele s širokim i batastim prednjim dijelom za prste
postôli s pûnton *m mn. (gen. mn postôla s pûnton)* cipele s uskim vrhom
poščên *prid.* pošten
pôt *m (gen. jd pôta)* lončić za piće
potégnit *svrš.* (*prez.* potëgnen, -eš) povući (*razg.* popiti veći gutljaj)
potôn *pril.* zatim, poslije toga
pôza *pril.* iza, zatim
prîko *prij.* preko
prîko pûta *razg.* nasuprot
pripâšnjâča *ž (gen. jd pripâšnjâče)* široki pojas dalmatinskog zagorca
přpač *m (gen. jd přpača)* žarač

pršūra ž (*gen. jd* pršūre) tava, tiganj
prtèna bičva ž (*gen. jd* prtène bičve) debele končane
čarape
punpūn m (*gen. jd* punpūna) kita (obično na kapi)
puntàpèt m (*gen. jd* puntàpèta) broš
puntarjòl m (*gen. jd* puntarjòla) kratka čelična špica
za bušenje
pūpa ž (*gen. jd* pūpe) lutka
pūpot m (*gen. jd* pūpota) muška lutka

rabòta ž (*gen. jd* rabòte) rad, trud
ramína ž (*gen. jd* ramíne) četvrtasti sud za prenos
vode
raškèta ž (*gen. jd* raškète) alat za struganje
rāšpa ž (*gen. jd* rāšpe) turpija
rèč *svrš.* (*pres.* rèčen, -eš) reći
rečina ž (*gen. jd* rečine) naušnica
redipèt m (*gen. jd* redipèta) grudnjak
rīč ž (*gen. jd* rīci) riječ
rikām m (*gen. jd* rikāma) čipka
ròba ž (*gen. jd* ròbe) odjeća
ròdul m (*gen. jd* ròdula) valjak za namatanje
rokèl m (*gen. jd* rokèla) svitak za konac
roštjèra ž (*gen. jd* roštjère) zdjela za pečenje

sīč m (*gen. jd* sīča) vjedro, vjedrica
sikīra ž (*gen. jd* sikīre) sjekira
sītīt se *svrš.* (*pres.* sītīn, -iš se) sjetiti se
spāra ž (*gen. jd* spāre) okrugli jastučić za žene za
glavu pri nošenju tereta
strījač m (*gen. jd* strījača) muški ljetni slamni šešir
sūrka (zūrka) ž (*gen. jd* s(z)ūrke) muški gornji
težački kaput bez rukava
svīča ž (*gen. jd* svīčē) svijeća voštanica, bilo koja
svijeća
svírāk m (*gen. jd* svīrka) zviždaljka
svřdal m (*gen. jd* svřdla) bušilica

šâjka ž (*gen. jd* šâjke) otkani pas koji nose težaci
šapùnjèta ž (*gen. jd* šapùnjète) broš od zlata s
biserima
ščénac m (*gen. jd* ščénca) mali zasun na vratima
šegac m (*gen. jd* šegāca) ručna pila
šjâlpa ž (*gen. jd* šjâlpe) topli šal oko vrata
škàram m (*gen. jd* škàrama) palac za veslo na
manjem brodu
škarpīne ž mn (*tant.* škarpīn) ženske otvorene cipele

škätula ž (*gen. jd* škätule) kutija
škrovâda ž (*gen. jd* škrovâde) četvrtasta plitka posuda
u kojoj se peče
škudëla ž (*gen. jd* škudële) oveće šalice s ručkom
špacëta ž (*gen. jd* špacëte) četka za četkanje odijela
špätula ž (*gen. jd* špätule) alat za razmazivanje
špîna ž (*gen. jd* špîne) slavina
šplänja ž (*gen. jd* šplänje) blanja za drvo
štüva ž (*gen. jd* štüve) peć za grijanje
šudâr m (*gen. jd* šudâra) rubac
šudârîc m (*gen. jd* šudârîca) džepni rupčić
šugamân m (*gen. jd* šugamâna) ručnik

tajafër m (*gen. jd* tajafëra) dlijeto za kidanje željeza
tajënta ž (*gen. jd* tajënte) zidarska četka
tavàja ž (*gen. jd* tavàje) stolnjak
tavajöl m (*gen. jd* tavajöla) ubrus
tavùlîn m (*gen. jd* tavùlîna) mali okrugli stol
tëča ž (*gen. jd* tëče) posuda za kuhanje
temperîn m (*gen. jd* temperîna) džepni nožić
težâk m (*gen. jd* težâka) čovjek koji obrađuje svoju ili
tuđu zemlju
tlëj m (*gen. jd* tlëja) tlo, zemlja
töte, töt *pril.* sad, ovdje
trâpan m (*gen. jd* trâpana) ručna bušilica
trâpula ž (*gen. jd* trâpule) zamka, mišolovka
trötul m (*gen. jd* trötula) zvrk (dječja igra)

ÿjokolo *pril.* okolo, naokolo
ungarëžice ž mn (*tant.* unagrëžic) ženske visoke
cipele s dugmetima

vajät *nesvrš.* (*pres.* vajân, -âš) vrijediti, valjati
vëla *prid.* velika
vëntula ž (*gen. jd* vëntule) lepeza
vëra ž (*gen. jd* vëre) vjenčani prsten
vëšta ž (*gen. jd* vëšte) haljina
veštälja ž (*gen. jd* veštälje) kućna haljina
veštît m (*gen. jd* veštîta) odijelo
vidit *svrš. i nesvrš.* (*pres.* vïdin, -iš) vidjeti, uočiti,
zapažati
višalica ž (*gen. jd* višalice) vješalica
višje *pril.* više, visočije
vižitât *svrš.* (*pres.* vižitân, -âš) posjetiti
vonjät *nesvrš.* (*pres.* vonjân, -âš) mirisati
vřčina ž (*gen. jd* vřčine) noćna posuda

zaúdobìt *svrš.* (*pres.* zaúdobin, -iš) zaboraviti
zboršät *svrš.* (*pres.* zboršân, -âš) potrošiti novac
zdïla *ž* (*gen.jd* zdïle) zdjela
zjogätula *ž* (*gen.jd* zjogätule) igračka
žmül *m* (*gen.jd* žmüla) čaša

žbrênda *ž* (*gen.jd* žbrênde) bačva plosnatog oblika
žgübja *ž* (*gen.jd* žgübje) alat za izrezivanje okruglih
rupa u platnu, vrsta šila

